

# E1 - Beside the Iron Fan

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:04] Haku**

Beloved citizens of Ennakamuy,

**[00:06] H**

thank you for gathering at my call!

**[00:09] H**

I am here to tell you that Yamato faces  
peril like it has never faced before!

**[00:14] H**

Our father, the Mikado!  
The living god, the Mikado...

**[00:19] H**

has left us!

**[00:22] H**

But this was not done by the will of heaven,

**[00:25] H**

but by evil men!

**[00:28] H**

And these evil men tried to  
kill the princess, as well!

**[00:34] H**

Comrades, now is the time to rise up!

**[00:38] H**

Gather with us beneath the princess's banner!

**[00:43] H**

With this Akuruka given to me by the Mikado,

**[00:47] H**

and by my name, I promise you victory!

**[00:52] H**

My name is Oshtor!

**[00:54] H**

Oshtor, the Imperial Guard of the Right!

**[01:16] H**

*This is a story from a long, long time ago.*

**[01:23] H**

*No, a story from the distant future.*

**[01:32] H**

*Humanity was nowhere to be seen in this land.*

**[01:35] H**

*Instead, creatures which resembled  
humans but were different*

**[01:39] H**

*lived humbly and in poverty.*

**[01:43] H**

*They sang of a great war between gods  
that once took place in this land.*

**[01:52] H**

*These gods were liberators.*

**[01:57] H**

*White and black...*

**[01:59] H**

*Life and death...*

**[02:01] H**

*Opposites.*

**[02:03] H**

*And powerful.*

**[02:06] H**

*Two separated halves of a whole,  
leading their followers into a battle*

**[02:11] H**

*where only one could survive.*

**[02:17] H**

*The flames of war enveloped  
all the nations of the land,*

**[02:21] H**

*and burned bright for seven  
days and seven nights.*

**[02:26] H**

*And at last, the two gods fought in a duel.*

**[02:32] H**

*Ironically, the gods returned to  
their true form in the battle,*

**[02:38] H**

*and he realized that he  
was the cause of the disaster.*

**[02:47] H**

*He laid himself down for a long sleep,*

**[02:49] H**

*leaving behind those he loved,  
and new life as well.*

**[02:53] H**

*Time passed, and now they sing...*

**[02:58] H**

*That in this land, a god sleeps,*

**[03:01] H**

*dreaming of his beloved children  
flourishing across the land.*

**[03:09] H**

*The one into whom was  
placed an eternal wish...*

**[03:12] H**

*The heir to the blood of a god,*

**[03:15] H**

*and the emperor of twilight.*

**[03:17] H**

*The bearer of the white god's name.*

**[03:20] H**

*A memory of fallen and forgotten glory.*

**[03:26] H**

*Was it fate, or coincidence?*

**[03:30] H**

*Two paths crossed, and many lights gathered.*

**[03:36] H**

*But the sun sank, and the stars  
that were so bright for a moment*

**[03:43] H**

*all fell from the sky.*

**[03:46] H**

*To keep the light from fading, the bearer  
of the white donned a false face,*

**[03:52] H**

*and abandoned his name.*

**[03:56] H**

*The eternal lost sight  
of the bearer of the white,*

**[04:00] H**

*and so was lost within a mortal heart.*

**[04:05] H**

*Now, the crossed paths have diverged,*

**[04:09] H**

*and the flames of a great war  
are about to cover the land.*

**SIGN** Utawarerumono

**SIGN** Mask of Truth

**SIGN** Episode One

**SIGN** Beside the Iron Fan

**[04:47] Kids**

*Over here!*

**[04:50] N**

*Brother.*

**[04:56] N**

His Grace awaits.

**[04:58] H**

All right.

**[05:01] H**

"His Grace" is Kiwru's grandfather, right?

**[05:05] N**

Yes.

**[05:06] N**

Please do not refer to  
him by any improper title.

**[05:10] H**

Of course.

**[05:23] H**

It's a good country. Peaceful.

**[05:30] (Flashback) Ougi**

What we want to do now?

**[05:31] (Flashback) H**

Correct.

**[05:32] (Flashback) Nosuri**

What do you mean, Oshtor?

**[05:34] (Flashback) H**

I've told you what it is I want.

**[05:37] (Flashback) H**

My task is to restore the princess

**[05:39] (Flashback) H**

to her throne and return  
Yamato to its rightful state.

**[05:43] (Flashback) H**

But all of you have your own lives.

**[05:47] (Flashback) H**

Atuy is a princess of Shyahoro.

**[05:49] (Flashback) H**

And Rulutieh is a princess of Kujyuri.  
You're both guests of this nation.

**[05:54] (Flashback) H**

Nosuri... Ougi... Jachdwalt... Kiwru...

**[06:00] (Flashback) H**

Think carefully before  
you make your decision.

**[06:03] (Flashback) Jachdwalt**

You two have already made your decision?

**[06:06] (Flashback) Twins**

His final words.

**[06:07] (Flashback) Twins**

Our master's last command was that we stay.

**[06:12] (Flashback) H**

I will never forget my love of my friend.

**[06:15] (Flashback) H**

Because... I carry his spirit with me.

**[06:21] N**

Everyone seemed unsure of what to do.

**[06:24] H**

It's a big decision. It can't be helped.

**[06:27] N**

Yes. We can't force them to stay.

**[06:32] H**

Indeed.

**[06:35] Lord**

These are dangerous times.

**[06:37] Lord**

We must protect the princess at all costs.

**[06:42] Lord**

As you suggested, we've placed soldiers  
at the borders and checkpoints.

**[06:47] H**

Thank you.

**[06:49] Lord**

Ennakamuy is a land far from the cities,  
and surrounded by mountains.

**[06:53] Lord**

We've never been invaded.

**[06:56] Lord**

Our army is small, and they spend their days

**[06:59] Lord**

helping the farmers and driving  
vermin from the fields.

**[07:04] Lord**

For my part, I know a great deal about  
flowers and birds, but nothing of war.

**[07:11] Lord**

I never thought that would be a problem.

**[07:15] N**

Your Grace, my brother's royal  
guards and their families

**[07:19] N**

are on their way from the capital.

**[07:23] Lord**

Kiwru was leading them, right?

**[07:26] H**

Kiwru has been a great help to us.

**[07:29] Lord**

He has? I'm glad to hear that.

**[07:32] N**

The royal guards were trained by my brother, and are strong soldiers.

**[07:36] N**

If they arrive here, we can fight.

**[07:40] Lord**

Oshtor.

**[07:42] H**

Yes?

**[07:43] Lord**

I want to transfer full authority over this country to you.

**[07:47] H**

To me?

**[07:49] Lord**

I don't think I'm capable of protecting the princess, or the people.

**[07:54] Lord**

Oshtor...

**[07:56] Lord**

You, who were deeply trusted by the Mikado,

**[07:58] Lord**

and known as one of the Twin Shields of Yamato,

**[08:01] Lord**

are much more suited to the task than me.

**[08:04] Lord**

Will you accept?

**[08:16] H**

Excuse me.

**[08:21] H**

*Princess...*

**[08:24] H**

Princess!

**[08:26] H**

I'm so sorry.

**[08:29] H**

I should have come sooner.

**[08:41] N**

The doctors say that her condition has stabilized,

**[08:46] N**

but still they don't know what poison was used,

**[08:49] N**

or if she'll ever be able to speak again.

**[08:54] H**

I see.

**[08:56] (Flashback) Oshtor**

Protect Yamato and its people,  
and the princess...

**[09:03] N**

We must protect the princess...

**[09:08] N**

That was my brother's...

**[09:10] H**

We defeated Vurai.

**[09:13] H**

But we still don't know  
who poisoned the princess

**[09:16] H**

and tried to have Oshtor  
executed as a criminal.

**[09:22] N**

Yes.

**[09:23] N**

They'll come for her again.

**[09:26] N**

I hope Kiwru and the others find something...

**[09:30] H**

I've sent Ougi to the capital as a spy, too.

**[09:34] H**

What the court does will  
affect what we can do.

**[09:39] H**

What's wrong, Nekone?

**[09:44] N**

Nothing.

**[09:49] Citizens**

Hey, did you hear the rumor that  
the princess isn't in the castle?

**[09:54] Citizens**

That's right. She fled with Oshtor,  
the man they call a traitor, to Ennakamuy.

**[10:01] Citizens**

What's going on?

**[10:02] Citizens**

Does that mean Oshtor isn't a traitor after all?

**[10:06] Citizens**

What happens to Yamato now?

**[10:10] Ougi**

*Looks like there's a lot of confusion.*

**[10:18] Guard**

Disperse!

**[10:19] Guard**

Don't block the gate!

**[10:21] Citizens**

We just want to know if the princess is safe!

**[10:24] Citizens**

That's right! Where is she?

**[10:27] Citizens**

Show us the princess!

**[10:38] Citizens**

Raiko!

**[10:39] Citizens**

It's Raiko!

**[10:40] Citizens**

Raiko the Sage!

**[10:42] Citizens**

One of the Eight Pillar Generals...

**[10:43] Raiko**

Kneel!

**[10:45] Raiko**

You are in the presence of the princess!

**[11:08] Citizen**

The princess!

**[11:09] Citizen**

The princess is safe!

**[11:11] Citizen**

Princess!

**[11:21] Dekopompo**

Princess! Please order me,  
Dekopompo, to defeat the traitors!

**[11:27] Dekopompo**

I've already prepared 2,000 elite troops

**[11:30] Dekopompo**

to fulfill my duty as one of  
the Eight Pillar Generals!

**[11:34] Ougi**

*It seems we've less time  
than we thought, Oshtor.*

**[11:44] Bokoinante**

It's time. Forward!

**[12:04] Atuy**

I guess I fell asleep, huh, Kurarin?

**[12:10] Atuy**

The sun's so warm here.

**[12:13] Atuy**

It's the perfect day for a nap. It would  
be rude to Mr. Sun not to take one.

**[12:20] Atuy**

All I can do here is just take naps like this.

**[12:28] Atuy**

I'm really bored.

**[12:31] Atuy**

There's no music halls or plays,

**[12:33] Atuy**

no restaurants, no shops with  
pretty clothes or accessories...

**[12:40] Atuy**

I know! I'll go play with...

**[12:50] Atuy**

Oh... he's gone.

**[12:58] Atuy**

I'm so bored.

**[13:09] Nosuri**

*What we do next, huh?*

**[13:13] Nosuri**

My clan once committed a grave error  
and was crushed by the government.

**[13:19] Nosuri**

But our loyalty to Yamato  
and the Mikado remains.

**[13:24] Nosuri**

We wanted to achieve something  
great and rebuild our clan.

**[13:30] Nosuri**

What would *he* have said?

**[13:37] Nosuri**

*We weren't together long, but losing  
a comrade I was so close to... hurts.*

**[13:58] Rulu**

Haku...

**[14:24] Shinonon**

What's wrong, Daddy?

**[14:27] J**

Nothing.

**[14:29] J**

I just thought he was a bit more of a hardhead.

**[14:35] S**

Is Osh hard and soft?

**[14:38] J**

I don't know...

**[14:41] H**

Was what I just did a mistake?

**[14:46] N**

No, I think it was the right thing to do.

**[14:48] N**

My brother would've done the same.

**[14:55] H**

*I'm carrying on the will of Oshtor,  
and protecting the princess.*

**[14:59] H**

*But we don't have enough  
of the things we need.*

**[15:03] H**

*And if we want to acquire them, I need  
to learn as much about this country*

**[15:06] H**

*and its people as I can.*

**[15:13] H**

Yeah, right there...

**[15:15] H**

Pretending to be someone  
else is weirdly exhausting.

**[15:19] Twins**

Rub, rub...

**[15:22] Twins**

Please use us to feel good.

**[15:25] H**

*I know they don't mean anything by it, but...*

**[15:28] H**

Hey.

**[15:31] H**

I look like Oshtor to you, right?

**[15:36] Twins**

You are our master, Master.

**[15:38] Twins**

The color of your soul is  
distinct, and yours alone.

**[15:43] Twins**

We could never mistake you for someone else.

**[15:45] H**

Really?

**[15:47] H**

What color is it, by the way?

**[15:50] Twins**

The source of life.

**[15:51] Twins**

The color which feeds  
life and makes it strong.

**[15:55] H**

That actually sounds kind of cool—

**[15:57] Twins**

Brown.

**[15:59] H**

I take it back...

**[16:02] Twins**

A wonderful color.

**[16:03] Twins**

It takes impurity and returns it to the land,

**[16:05] Twins**

eventually giving birth to new life.

**[16:07] Twins**

The perfect color for you, Master.

**[16:09] H**

Are you talking about...

**[16:13] H**

No, don't tell me.

**[16:18] K**

Everyone, stay calm and just keep moving.

**[16:21] K**

If you're tired, ride on one  
of the cavalry's Woptors.

**[16:30] K**

*Ougi?*

**[16:40] R**

Oshtor, I've brought tea.

**[16:45] R**

May I come in?

**[16:54] R**

Why...

**[16:56] R**

Why is everyone acting so normal?

**[17:01] R**

Haku's gone, and Kuon left us.

**[17:08] R**

We still haven't given him a grave...

**[17:12] R**

Or put flowers on it.

**[17:21] R**

Did he mean nothing to you, Oshtor?

**[17:29] H**

That's not true.

**[17:33] H**

He was a dear friend.

**[17:36] H**

Of course I'm sad.

**[17:38] H**

Of course I'm suffering.

**[17:41] H**

But for now...

**[17:48] H**

I will never forget his dream.

**[17:52] H**

His soul is with me now, here.

**[17:59] H**

Haku was a lucky man.

**[18:03] H**

To have someone care for him so much...

**[18:07] H**

I'm sure that alone was  
enough to make him happy.

**[18:12] H**

It has a gentle taste.

**[18:30] Twins**

*Master...*

**[18:32] H**

What is it?

**[18:33] Twins**

*They've returned.*

**[18:34] Twins**

*Ougi has arrived near the mansion.*

**[18:39] H**

Understood.

**[18:46] H**

Is that you, Ougi?

**[18:49] O**

I'm impressed, Oshtor.

**[18:53] O**

An army is close behind the troops  
that Kiwru is bringing to Ennakamuy.

**[18:59] O**

I've told them to leave the main road  
and travel through the mountains,

**[19:03] O**

but they're bringing women  
and children with them.

**[19:05] O**

It will be difficult for them to  
get all the way to the border.

**[19:10] O**

Uruuru. Saraana.

**[19:14] Twins**

The Kamunagi of the Chains are here.

**[19:16] H**

Gather the men immediately.

**[19:41] H**

The twins have told you what's going on.

**[19:45] H**

My royal guards en route

with Kiwru and their families

**[19:48] H**

are being attacked.

**[19:52] H**

The enemy number 2,000.

**[19:56] H**

I will now take 500 troops  
from Ennakamuy to fight them.

**[20:02] Nosuri**

They'll outnumber us fourfold, huh?

**[20:04] J**

You won't ask us to fight with you?

**[20:07] Nosuri**

Jachdwalt?

**[20:08] J**

I was pretty sure we'd be  
counted among that number.

**[20:15] H**

The enemy are troops of the Imperial Court.

**[20:20] H**

Even if it's for the sake of the princess,

**[20:22] H**

fighting against the Imperial Court  
may cause you to be branded a traitor,

**[20:25] H**

and see all of Yamato rise against you.

**[20:29] H**

This is your last chance to leave.

**[20:31] H**

Make your decision.

**[20:35] H**

*That's right. I can't retreat here.*

**[20:40] H**

*I have to go forward,  
carrying on my friend's dream!*

**[20:51] H**

*I'll miss them.*

**[20:53] A**

You're a silly man, Oshtor.

**[20:57] A**

We're way past that point.

**[21:00] A**

And...

**[21:04] A**

The stronger my opponent, the more exciting!

**[21:09] Nosuri**

That's right!

**[21:12] Nosuri**

And justice is on our side!

**[21:14] Nosuri**

A proper lady never retreats,  
no matter the foe!

**[21:19] Twins**

I'm simply here to help my sister.

**[21:23] Twins**

We walk with our master,  
even to the end of the world.

**[21:26] Nosuri**

I'm ready!

**[21:28] Girl**

Daddy! I wanna save Kiwru!

**[21:36] J**

If I was gonna back out now, I never  
would've come here in the first place.

**[21:41] H**

*Everyone...*

**[21:42] R**

Oshtor, I'll go, too!

**[21:46] R**

Please let me go!

**[21:47] H**

You're sure?

**[21:49] R**

I don't want to lose anyone else!

**[21:53] R**

I'm ready to fight anyone to  
stop it from happening again!

**[22:02] H**

*Thank you.*

**[22:06] H**

*But now...*

**[22:09] H**

*We can fight!*

**[22:36] Lord**

Oshtor... We're counting on you.

**[22:59] H**

We march!